



澳洲塔省華人聯誼會

Chinese Community Association of Tasmania Inc.

會訊 February 2020 Newsletter

今期內容 In this issue:

- CCAT Lunar New Year Festival 2020
2020 年农历新年嘉年华
- CCAT Chinese New Year Banquet Dinner
农历新年联欢晚宴
- CCAT BBQ luncheon for Volunteers
答谢嘉年华会志愿者午宴
- CCAT Bus trip to Launceston and the NE tin mining areas
巴士游览朗塞斯顿和锡矿历史古迹
- Annual Membership Renewal for CCAT
塔省華人聯誼會 2020 年度会籍续期
- CCAT Annual General Meeting for 2020
塔省華人聯誼會 2020 年度週年大会

Lunar New year Festival 2020 2020 年农历新年嘉年华

THOUSANDS of Tasmanians turned out for the CCAT Lunar New Year Festival in Hobart to celebrate the Year of White Metal Rat. We very much appreciated the attendance of Attorney General Elise Archer who represented the Premier, House Speaker Sue Hickey, Deputy Lord Mayor Helen Burnet and other local politicians and community leaders. In particular, we welcomed the attendance of Consul General Long Zhou and Consul Dong GuoJing from the Consulate General of the People's Republic of China in Melbourne.

吉祥喜庆的金鼠年来临之际，数千名塔斯马尼亚民众共庆同欢，参加了塔省华人联谊会在霍巴特举行的春节嘉年华庆典。我们非常感谢塔州总检察长 Elise Archer 代表塔州州长前来，以及塔州众议院议长 Sue Hickey、霍巴特副市长 Helen Burnet 和多位本地政客和社区领袖等共同出席活动。也特别感谢中华人民共和国驻墨尔本总领事馆的龙舟总领事和董国静领事的出席。



What started slowly, in the gloomy and cool early morning, gradually developed into another outstanding event organised by the CCAT. While this year's Festival turnout was a little less than in recent years, perhaps because of competing Australia Day weekend events, uninviting weather early in the day and concerns about the coronavirus, the celebration was strongly supported and well received by the many thousands who crowded onto the Parliament House Lawns, Hobart, on Monday, 27 January 2020.

Many patrons were heard to endorse the Lunar New Year Festival as the best event of the yearly Hobart festival circuit. Notably, many families stayed longer than in previous years and made a day of it by participating in, and being entertained by the many activities available, tasty food stores and soaking up the unique family friendly festival atmosphere.



2020年1月27日，星期一早上十時，春节嘉年华庆典在霍巴特国会大厦草坪上揭开序幕。开始时天气较为阴暗寒凉，但渐渐天转晴了，人潮也来了，塔省华人联谊会主办的春节嘉年华活动再次出色成功。也许是因为与澳大利亚国庆日的活动撞期，也许是当天一开始天气不佳以及人们对冠状病毒的担忧，今年参与春节嘉年华的人数比往常略少一些，但是，这一庆祝活动依旧得到了数千涌入现场的观众的热列支持和好评。

许多访客称赞，春节嘉年华是霍巴特各色各样的年度节日庆典活动中，最棒的一个。值得注意的是，许多家庭比往年停留得时间更长。精心安排的趣味游园活动，令人垂涎三尺的美食摊位，让他们沉浸独特的家庭友好型节日气氛里度过了欢乐一天。



Dragon and lion dance, singers, firecrackers, the on-land dragon boat race featuring Tasmanian Olympians, and other entertaining performances were clearly enjoyed by the enthusiastic crowds. A continuing feature was the “Chinese Zodiac Avenue” with its large colourful posters of the 12 Zodiac animals, each with reputed attributes listed. It proved popular with many patrons engaging in debate about what it meant for them and having their photo taken with their Zodiac sign. Face painting for kids and the wide range of games continued to be particularly popular.



在喜气洋洋的春节里，舞龙舞狮表演、欢声高歌、放鞭炮都是必不可少的传统节目，有塔斯马尼亚奥运选手参与的陆上龙舟竞赛，还有其他有趣的表演都备受热情的人们的欢迎与享受。一个持续的特色

项目“中国十二生肖大道”同样深受喜爱。生肖大道两旁，列着十二种动物的大型彩色海报，每幅海报上都写着生肖属相的特质。人们兴致勃勃地讨论这些属相意味着什么，并与自己的属相海报一起合照。而儿童面部彩绘还有各种游戏摊位前，一如既往地人潮涌动。



The Festival would not be possible without the valued support of Harvey Norman Hobart City, the Festival's Diamond Sponsor, together with many other sponsors, and is very much appreciated. The tireless work of the Lunar New Year Organising Committee, with James Lee as its Chairperson, and the CCAT Committee, deserve particular recognition. The many performers, food and cultural stall holders plus sponsors all contributed to this entertaining and interesting festival. Thanks also goes to the many members and volunteers who worked hard to ensure the attractions were set up on the day without a hitch. Well done to all!

本次活动能够顺利举办，实因为得到顶级赞助商 Harvey Norman Hobart City 以及许多其他赞助商的大力支持，对此，我们深感谢意。由 James Lee 担任主席的农历新年组委会以及华人联谊会委员会的不懈努力也值得特别赞赏。许多的表演者，美食和文化摊位展商以及赞助商都为这个愉快而有趣的节日庆典做出了贡献。还要感谢各位会员和志愿者，是他们的辛苦付出确保了各个摊位和各种设施在活动当天顺利安置。干得漂亮，各位！



2020 Chinese New Year Dinner

A BANQUET, entertainment, prizes and good company marked a highlight of the Chinese New Year — the highly anticipated annual dinner organised by the Chinese Community Association of Tasmania. Held on Wednesday, 29 January, 2020 at Wrest Point's refurbished Boardwalk Gallery, the dinner attracted 185 members, guests and friends of CCAT.

Among guests were Elise Archer, Sue Hickey, Master Wang and a number of Lunar New Year Festival sponsors who joined the celebration and informal, relaxed evening of fellowship, conversation and laughter while enjoying the scrumptious spread provided by the Kwan Ho Chinese Restaurant.

The lively performances provided superb entertainment and the traditional lucky door prize draw ensured amusement and anticipation as the diners waited eagerly to see which of them would return home with one of the many prizes generously donated by sponsors, members and friends. The evening provided an enjoyable opportunity to relax and reflect on the great success of the Lunar New Year Festival held two days earlier on the lawns of Parliament House.

2020 农历新年联欢晚宴

一场盛宴、娱乐活动、各种奖品以及宾朋聚首一堂,是备受欢迎的年度春节晚宴的亮点,由塔省华人联谊会筹备举办的鼠年春节联欢晚宴,于2020年1月29日在霍巴特赌场新翻修的木板路画廊厅(Boardwalk Gallery)内举行,吸引了185位塔省华人联谊会的成员及宾朋前来参加。

贵宾包括爱莉丝·阿彻(Elise Archer)、苏·希基(Sue Hickey)、王大师以及农历新年嘉年华活动的赞助商出席了本次活动。在享受由君豪中餐馆(Kwan Ho Chinese Restaurant)提供的美味大餐中,大家度过了一个轻松自在、充满欢声笑语的友谊之夜。

富有活力的表演使得晚宴娱乐性十足,而传统的幸运抽奖活动则保证了晚宴的趣味性,令人充满期待,每位就餐者都急切等待答案揭晓,看究竟是谁能够把赞助商、华人联谊会成员以及朋友们慷慨捐赠的很多奖项领回家。晚宴给人们提供了放松的好机会,也让大家回顾两天前在霍巴特议会大厦草坪上举办的农历新年嘉年华活动取得的巨大成功。



2020 Lunar New Year Festival Volunteers Luncheon

A COMMUNITY event as significant as the Lunar New Year festival would not be possible without a legion of dedicated volunteers. And the Chinese Community Association of Tasmania (CCAT) has acknowledged the invaluable work done by the huge team of people who donated their time, efforts and skills to make the Festival such a huge success.

CCAT hosted a luncheon on Sunday, 2 February 2020, at the clubhouse as a token of appreciation for the fine work and help provided by the many and diverse range of volunteers and members who pitched in to ensure the Festival went without a hitch. About 85 volunteers and friends attended the luncheon and enjoyed the wide range of quality food provided by CCAT in a very relaxed atmosphere — in stark contrast to the frantic, non-stop pace required of them on Festival day. A signed CCAT Certificate of Appreciation was available for the volunteers.

A Committee member said: "It was particularly helpful and ensured the smooth running of the Festival. The volunteers were given key tasks during the setting up phase in the morning right through to the tidying up phase on the afternoon and all of these tasks were done with enthusiasm. They did a great job."

2020 年春节嘉年华志愿者（答谢）午宴

像春节嘉年华这样隆重的社区活动，如果没有众多具有奉献精神的志愿者的话，是不可能举办成功的。塔省华人联谊会对这一庞大的团队所付出的努力极其珍惜，他们付出自己的时间、精力，展现各种技艺，使此次嘉年华活动取得如此巨大的成功。

塔省华人联谊会（CCAT）于 2020 年 2 月 2 日（礼拜日）在会所举办了一场答谢午宴，感谢众多志愿者以及社团成员，为确保嘉年华的顺利进行而付出努力。约有 85 名志愿者和朋友参与此次午宴，享受了由塔省华人联谊会提供多种类的美味食物。进餐气氛十分轻松，和嘉年华当天他们忙着一团、马不停蹄的氛围形成鲜明对比。志愿者们可获得由塔省华人联谊会签发的感谢证书。

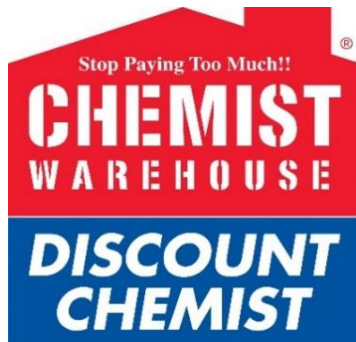
一位委员会成员讲到：“这（感谢证书）十分有用，确保了嘉年华的顺利进行。志愿者们从早上搭建场地时期到晚上收拾清洁时期都被赋予了重要任务，并且都带有激情的完成了所有工作。他们做得很好！谢谢大家！”



Harvey Norman[®]

HOBART CITY

171 MURRAY ST
HOBART



Harcourts



WREST POINT



CCAT bus tour to Launceston and tin mining historic sites

When: Depart Hobart Tuesday 24 March and return to Hobart Wednesday 25 March 2020
Overnight: Country Club Casino, twin/double room and breakfast at \$149/night
or make your own arrangement
Bus cost: No cost, kindly donated by Experience Tasmania

Booking: Brian Chung mobile: 0408 127 016
Jan Everett mobile: 0423 669 224
Lily Chan mobile: 0402 410 481

Booking close: Wednesday 4 March 2020

巴士游览朗塞斯顿和锡矿历史古迹

时间: 3月24日星期二离开霍巴特, 2020年3月25日星期三返回霍巴特
过夜住宿: 赌场乡村俱乐部, 双床/双人间, 包早餐, 每晚149澳元,
或自行安排
巴士费用: 无费用, 由体验塔斯马尼亚旅游 Experience Tasmania 捐赠

预订联系: Brian Chung 手机: 0408 127 016
Jan Everett 手机: 0423 669 224
Lily Chan 手机: 0402 410 481

预订截止日期: 2020年3月4日, 星期三

Annual membership Renewal for CCAT

CCAT Membership renewal for 2020 is now due and renewal payment can be made as shown in our webpage: www.ccat.asn.au or via direct transfer.

Bank: ANZ Bank

Account Name: Chinese Community Association of TAS Inc

BSB: 017324 Account Number: 396385233

Please remember to include your name in the direct payment details.

塔省華人聯誼會年度會籍續期

2020年度塔省華人聯誼會會員年費現已到期, 會員可以直接向 CCAT 繳納續會籍年費, 如我們的網頁所示: www.ccat.asn.au

會員可以通过直接转账, 支付会费。详细信息如下:

银行: ANZ Bank 澳新银行

帐户名称: Chinese Community Association of TAS Inc

BSB 代码: 017324 帐号: 396385233

请注意, 在直接转账付款详细信息栏, 请填写会员的姓名。

CCAT Annual General Meeting

Members are invited to attend the AGM of CCAT to be held on 15 March 2020.
Please note that the AGM is restricted to CCAT members and family only.

2020 Annual General Meeting

Date: Sunday 15 March 2020 Time: 11:00am

Venue: CCAT Club House, 7 Burnett Place, North Hobart

AGENDA

1. Opening Address and the President's Report
2. Adoption of the Minutes of the 2019 AGM
3. Adoption of the Audited Annual Accounts to y/e 31st December 2019
4. Discharge of the 2019 Committee of Management
5. Election of the Committee of Management for 2020
6. Appointment of the Hon. Auditor and of the Hon. Legal Adviser
7. Any other business

A luncheon will be served at the conclusion of the AGM.

Please assist catering operations by advising:

Aileen Chung mobile: 0419 991 234 or Lily Chan mobile: 0402 410 481

Gar Foong

Secretary

塔省華人聯誼會 2020 年度週年大會

謹提醒各位會員本年度週年大會將於 2020 年 3 月 15 日星期日召開。

請注意週年大會只限會員與會員家人參加。

2020 年度週年大會

日期: 2020 年 3 月 15 日, 星期日 時間: 上午 11 時正

地點: 塔省華人聯誼會會所

議程

1. 開幕詞及主席報告
2. 通過 2019 年周年大會會議紀錄
3. 通過審計後的年度財務報告 (截至 2019 年 12 月 31 日)
4. 解除 2019 年管理委員會
5. 選舉 2020 年管理委員會
6. 任命名譽審計員及名譽法律顧問
7. 其他事宜

本次年會結束後將為大家提供免費午餐。為協助安排餐飲, 敬請儘早通知:

Aileen Chung 手机 0419 991 234 或 Lily Chan 手机 0402 410 481。

秘書長 Gar Foong

CHINESE COMMUNITY ASSOCIATION OF TASMANIA INC.
PO BOX 65 Sandy Bay TAS 7005
www.ccat.asn.au